



Петропавловская крепость (彼得保罗要塞)

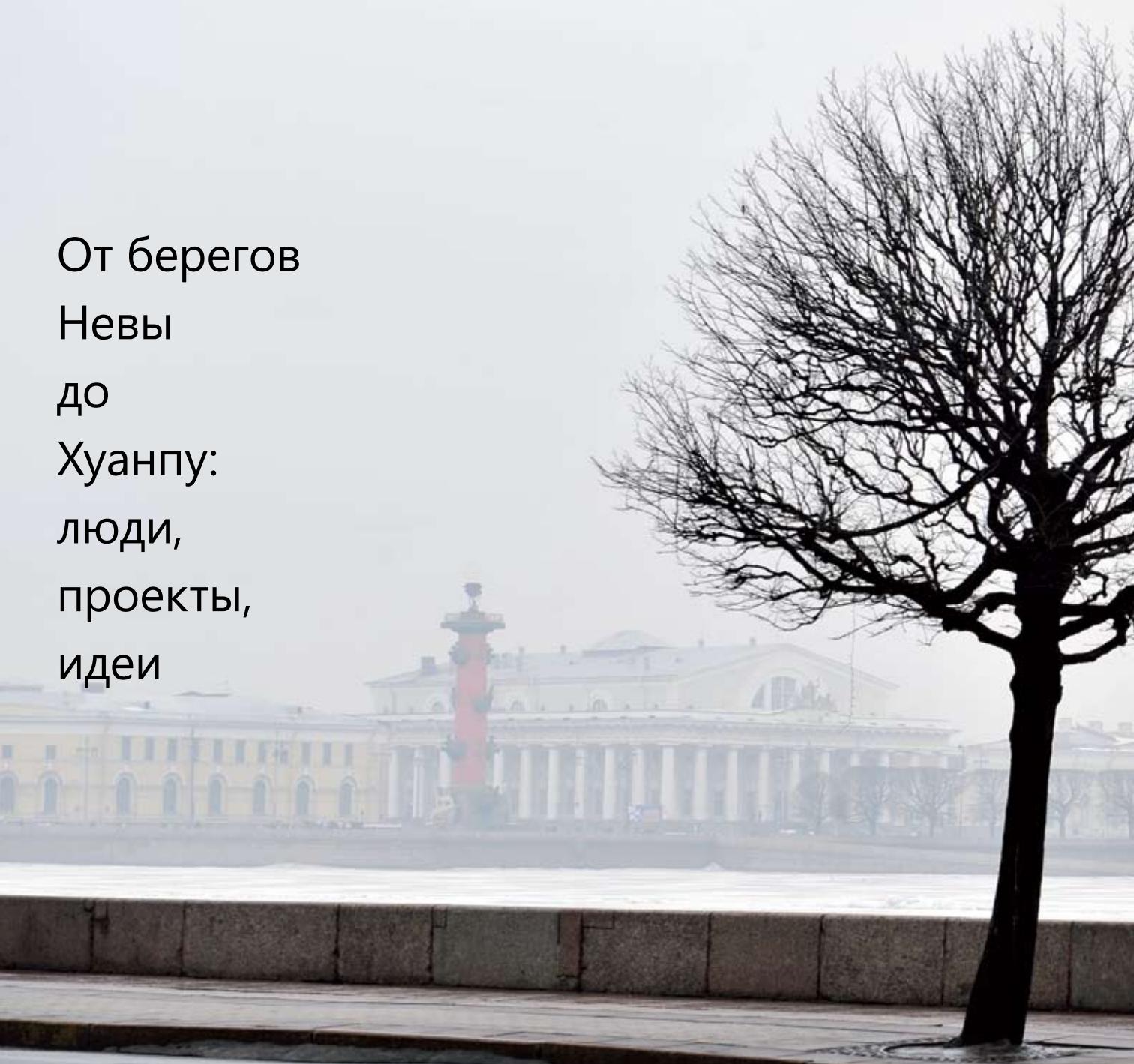
Гранитные скульптуры «ши-цза» на Петровской набережной (彼得罗夫岸边的花岗岩雕塑《狮子》)





Стрелка Васильевского острова. Вид с Дворцовой набережной (冬官岸边望瓦西里岛长滩.)

От берегов
Невы
до
Хуанпу:
люди,
проекты,
идеи







Один из двух львов, охраняющих вход
в Китайский уголок (汉语角两只守
门狮子的其中之一)



Стена с девятью драконами
(九龙壁)



Китайский уголок, или Мини-копия «Сада радости», находящегося в Шанхае.
(上海的汉语角/«友谊园»迷你版本)

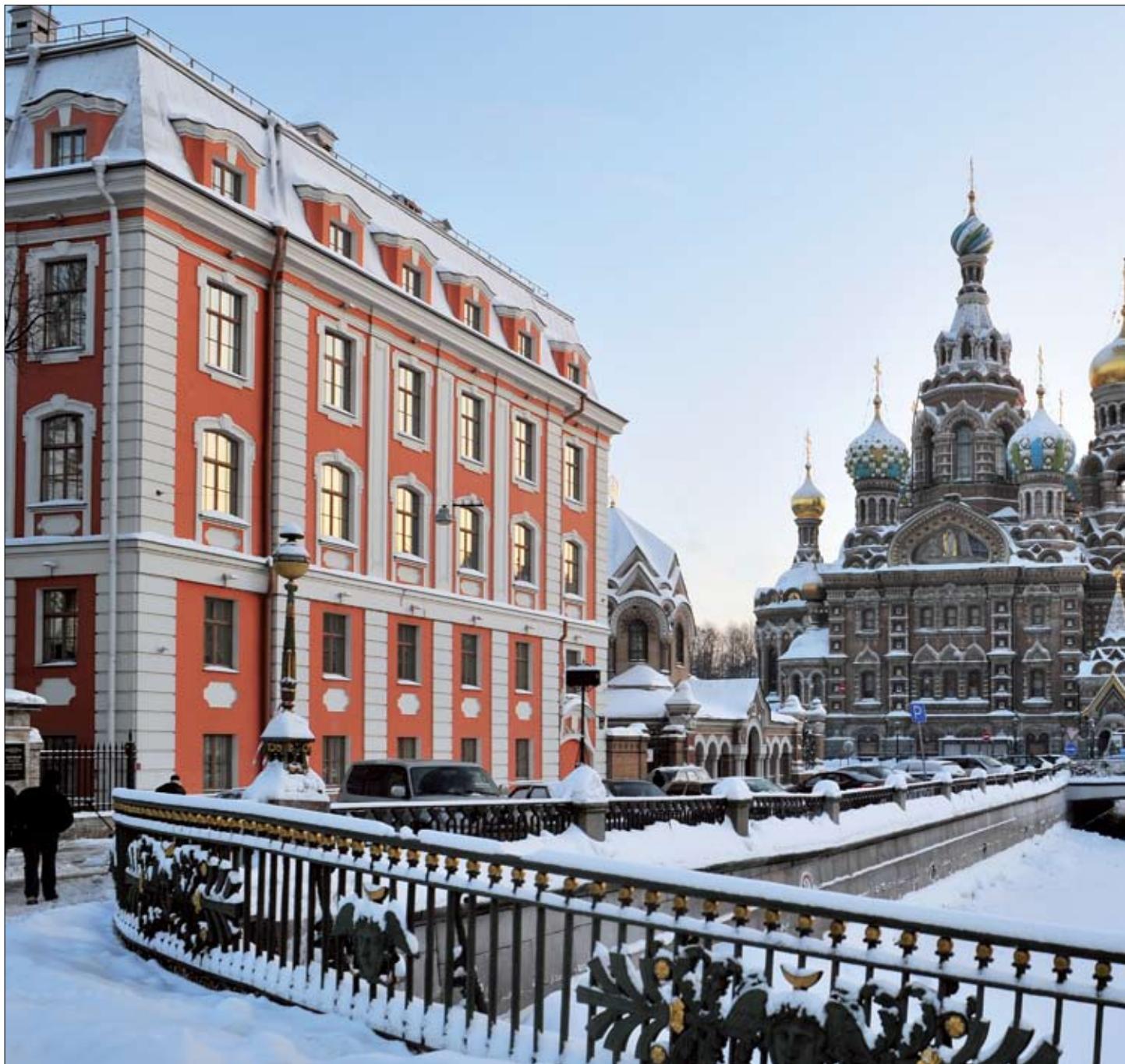




Арка-переход «Большой каприз». На вершине устроена Китайская беседка.
(拱形桥上的中国凉亭)







Храм Спаса на крови на берегу канала Грибоедова (格利巴耶夫运河沿岸的“滴血教堂”)



Дорогие друзья!

Вы держите в руках уникальное издание — фотоальманах «От берегов Невы до Хуанпу: люди, проекты, идеи». Это своеобразная летопись российско-китайских отношений, зарождение которых тесно связано с Санкт-Петербургом. Материалы книги рассказывают о судьбах людей, которые сделали наши города ближе.

Давняя дружба Санкт-Петербурга и Шанхая — двух крупнейших промышленных и культурных центров наших стран переросла сегодня в успешное и эффективное сотрудничество в самых разных сферах. В Петербурге реализуется целый ряд совместных проектов: строится многофункциональный комплекс «Балтийская жемчужина», судостроительные предприятия северной столицы работают над крупными заказами для флота Китайской Народной Республики. Китайская сторона выразила заинтересованность в инвестировании строительства важнейшего для нашего города инфраструктурного проекта — Западного скоростного диаметра. Китай уверенно держит первое место среди стран — торговых партнеров нашего города. Петербург и Шанхай традиционно поддерживают тесные связи в сфере культуры, образования, туризма.

Потенциал нашего сотрудничества далеко не исчерпан. Уверена, что с каждым годом наша дружба будет крепнуть и развиваться, прирастая новыми совместными проектами.

Желаю всем читателям альманаха приятного и полезного знакомства с этим интересным и увлекательным изданием, представляющим многоцветную палитру деловой и культурной жизни Санкт-Петербурга. Успехов вам во всем и удачи!

*Губернатор Санкт-Петербурга
В. И. Матвиенко*

Ключ к волшебным дверям

В России ее называют Алисой. Видимо, потому, как она сама говорит, что в детстве обожала сказку Льюиса Кэрролла, которую любят дети разных стран мира.

Детство у нее позади, и, как любимая героиня, Алиса сама себе отвечает на трудный вопрос: «Куда мне идти?» Она студентка, учится на факультете психологии в Петербургском педагогическом университете имени А. А. Герцена, владеет тремя языками. Раз в год обязательно приезжает домой, в Китай, где родилась, где живут родные. «Чтобы бабушка с дедушкой не скучали, им особенно трудно преодолевать разлуку», — объясняет она.

Мама Алисы (а на самом деле ее имя — Ли Чжэя) — Сяо Вей Хом, директор одного из отделов крупной компании. Папа — милиционер, зовут его Ли Хом Вен. Бабушка, дедушка и тетя — врачи.

«Мне в детстве много рассказывали о России, захотелось лучше узнать эту страну,

здесь все значительное — территория, культура, люди, — говорит Алиса. — Осо-

魔术门的钥匙

在 俄罗斯她被称为爱丽丝。大概就像她自己所讲的那样，在儿童时期她热爱世界各地的儿童都喜欢的刘易斯·卡罗尔的童话。

儿童时代已经过去，爱丽丝像自己最爱的女主人公那样，自己回答了难题：《我应该去哪？》她是就读与圣彼得堡国立赫尔岑师范大学心理系的学生，掌握三种语言。每年固定回一次家—中国，她在那里出生并且她的亲人也生活在那里。她解释说《这样是为了不让 祖父、祖母挂念，因为忍受离别对他们来说是特别困难的》。

爱丽丝的母亲（事实上她的名字是Li Zhen）— Xiao Wei Хом, 一个大公司的部门经理。父亲是警察，叫Li Хом wen。爷爷、奶奶和姑姑都是医生。

爱丽丝说，《我在儿童时期听过许多关于俄罗斯的事，也想更多得了解这个国家，这里的







бенно притягателен прекраснейший из городов — Петербург. С учебой и с работой мне повезло — помогаю организовывать пресс-конференции и гастроли Санкт-Петербургского театра балета Константина Тачкина, вместе с труппой ездю в Шанхай, помогаю, если требуется перевод. Балет мне кажется прекрасной сказкой, в которой все понимаешь без слов. Но, пожалуй, не меньше люблю стихи — строчки льются, как музыка, независимо от языка, на котором они написаны».

У Алисы масса увлечений. Психология, например, с ее точки зрения, интересна тем, что даже к людям с трудными, кажется, невозможными характерами можно подобрать ключик, так же как подбирала ключ к волшебным дверям героиня Кэрролла в сказке. Есть возможность помогать им в трудных ситуациях, и это ей по душе.

В Петербурге у нее немало друзей: артистов, художников, музыкантов. Известный

все являются значительной — территория, культура, народ, особенно чрезвычайно привлекательный красивый город — Санкт-Петербург. В учебе и на работе я чрезвычайно счастлива — помогаю организовать пресс-конференции и гастроли Санкт-Петербургского театра балета Константина Тачкина, вместе с труппой ездю в Шанхай, помогаю, если требуется перевод. Балет мне кажется прекрасной сказкой, в которой все понимаешь без слов. Но, пожалуй, не меньше люблю стихи — строчки льются, как музыка, независимо от языка, на котором они написаны».

所有都是意义重大的——领土，文化，人民，特别是极具吸引力的美丽城市——圣彼得堡。在学习和工作中我是十分幸运的——帮助组织记者招待会以及圣彼得堡芭蕾舞剧院Constantina Tachkina 的巡回演出，与剧团一同前往上海，当有需要的时候我帮忙翻译。芭蕾对于我来说就像美丽的童话故事，无需语言就可以明白。但是，我也非常的热爱诗歌，诗歌犹如音乐般流畅，而这与他们用哪种语言作诗毫无关系》

爱丽丝有很多兴趣爱好。例如，心理学，她认为用不能被人忍受的性格获取到了解决人们困苦的钥匙，就像她最喜爱的童话里乐于帮助别人女主角一样找到了奇幻的钥匙。





художник Валерий Леднев даже написал портрет девушки и подарил ей эту работу — очевидно, его привлекло выразительное лицо, искренность, открытость, с которой она смотрит на мир. В университете Алиса подружилась с девушкой из Казани (к сожалению, через некоторое время подруга уехала в родной город, но они общаются через Интернет). Эта дружба пришлось по душе бабушке Алисы — Ли Чжэи. Когда-то в юности бабушка переписывалась с татарской девочкой по имени Гульнара и дочери своей дала близкое имя, звучащее в Китае как Курия.

Алисе нравится узнавать новое. Взять хотя бы традиции ее страны и России. «В Китае — праздник красных фонарей, в России — песня со словами: «Когда фонарики качаются ночные, — в шутку привожу пример различий Алисе. Она смеется: «Это не все — есть еще много разного, но есть и похожее...»

Например, праздник красных фонарей такой же загадочный и красочный, как Новый год в России. Точно так же — это время встреч с друзьями, застолий. Двери домов открыты, входи и празднуй.

Красный цвет в Китае символизирует счастье, успех, благополучие — всевозможные радости жизни. Есть в календаре дата, когда красные фонари приобретают особое значение. Этот день так и называется — Юаньсяю, а отмечается праздник фонарей в первое полнолуние года, на пятнадцатый день после наступления китайского Нового года.

В старину девушки устраивали что-то вроде гадания на фонарях. Точнее, требовалось разгадать загадку. Хозяин фонаря привешивал с внутренней стороны фонарика бумажки с загадками — отгадаешь загадку, будет тебе счастье. Примерно так же развлекались заядлые книголюбцы, вывешивая у ворот фонари с написанными на них загадками, ответы на которые надо было искать в известных классических произведениях китайской литературы.

в Санкт-Петербурге у нее много друзей: актеры, художники, музыканты. Известный художник Вальерий Леднев даже написал портрет девушки и подарил ей эту работу — очевидно, его привлекло выразительное лицо, искренность, открытость, с которой она смотрит на мир. В университете Алиса подружилась с девушкой из Казани (к сожалению, через некоторое время подруга уехала в родной город, но они общаются через Интернет). Эта дружба пришлось по душе бабушке Алисы — Ли Чжэи. Когда-то в юности бабушка переписывалась с татарской девочкой по имени Гульнара и дочери своей дала близкое имя, звучащее в Китае как Курия.

Алиса любит узнавать новое. Взять хотя бы традиции ее страны и России. «В Китае — праздник красных фонарей, в России — песня со словами: «Когда фонарики качаются ночные, — в шутку привожу пример различий Алисе. Она смеется: «Это не все — есть еще много разного, но есть и похожее...»

Алиса любит узнавать новое. Взять хотя бы традиции ее страны и России. «В Китае — праздник красных фонарей, в России — песня со словами: «Когда фонарики качаются ночные, — в шутку привожу пример различий Алисе. Она смеется: «Это не все — есть еще много разного, но есть и похожее...»

Алиса любит узнавать новое. Взять хотя бы традиции ее страны и России. «В Китае — праздник красных фонарей, в России — песня со словами: «Когда фонарики качаются ночные, — в шутку привожу пример различий Алисе. Она смеется: «Это не все — есть еще много разного, но есть и похожее...»

Алиса любит узнавать новое. Взять хотя бы традиции ее страны и России. «В Китае — праздник красных фонарей, в России — песня со словами: «Когда фонарики качаются ночные, — в шутку привожу пример различий Алисе. Она смеется: «Это не все — есть еще много разного, но есть и похожее...»

Алиса любит узнавать новое. Взять хотя бы традиции ее страны и России. «В Китае — праздник красных фонарей, в России — песня со словами: «Когда фонарики качаются ночные, — в шутку привожу пример различий Алисе. Она смеется: «Это не все — есть еще много разного, но есть и похожее...»

Фонари, которые специально изготавливаются к этому празднику, — настоящие произведения искусства. Часто их делают в виде фантастических и реальных зверей: верблюдов, баранов, драконов, обезьян и даже крабов с шевелящими клешнями. Изготавливали и бумажные цилиндры, которые вращались от тепла горевшей внутри свечи. В изобретательности народу не откажешь!

Этот праздник испокон веков сопровождался удивительной иллюминацией: тогда использовались масляные светильники всевозможных форм и расцветок, теперь в ход идет электричество, но от этого смысл весеннего ликования не изменился. Как признается Алиса, этот день обновления ей по душе, поскольку обещает весну, а значит, что-то хорошее, светлое, перспективное...

Немногие россияне могут ловко орудовать палочками в китайском ресторане. Привычнее — вилка и нож. Понятно, что мелкие различия, наподобие этого, ничуть не мешают — многое можно понять и без слов. Но Алиса считает, что лучше все же понимать, о чем говорят люди в стране, куда приезжаешь.

«Я верю в то, что Китай — быстро развивающаяся страна с большим будущим, — говорит девушка. — Перспективно взаимодействие моей родины и России в сфере культуры, экономики и других областях. Думаю, выучившись, мои соотечественники смогут найти применение своим силам в международном сотрудничестве. Я тоже надеюсь, что приобрету в России, помимо знаний, жизненный опыт, — вдали от дома это происходит как-то само собой».

В педагогическом университете Алиса — популярная личность — что бы в его стенах ни происходило, она неизменно проявляет активность. В общежитии она живет с девушками — соседками из Китая.

«Вообще-то язык лучше дается, когда полностью погружаешься в языковое окру

在中国经典文学作品中寻找。灯笼是专门为这个节日准备的,它是真正的艺术品。他们往往将想象和实际的动物结合起来制作灯笼:骆驼、绵羊、龙、猴、甚至螃蟹的爪子。灯笼用纸筒做成,纸筒会因里面蜡烛燃烧所散发出的热量而旋转。这凝聚了人民的聪明才智!

元宵节自古以来伴随着灯饰:当时使用各式各样形状和颜色的油灯,现在流行电灯,但这种节日的喜庆从未被改变。爱丽丝承认,这一天她打从心底的开心,因为这预示着春天的到来,意味着:好亮,希望...

很少有俄罗斯人能够在中餐馆中熟练的使用筷子,他们习惯用刀叉。很明显这样的小差异不会妨碍什么—许多事情无需语言就能理解。但是爱丽丝认为,如果大家都能明白别人在谈论些什么,他们要去哪里,那就更好了。

《我相信中国作为迅速发展的国家,拥有伟大的前景,我国与俄罗斯在文化、经济及其他领域会有很好的发展前景。我认为,完成学业后,我的同胞定会在国际合作中发挥自己的力量。同样我也希望在俄罗斯能够学到许多知识与生活经验,当然,远离家也是自然的》。

在师范大学的爱丽丝很受欢迎,无论发生什么事,她一直保持有积极的心态。她和中国一面女孩同住在学生公寓。爱丽丝认为,《其实,当完全沉浸在语言环境时更有利于语言的学





жение, нужна постоянная практика даже таким, как я, не раз занимавшим первые и вторые места на языковых олимпиадах, — считает Алиса. — Но недостатка в общении у меня нет, и есть уверенность, что можно найти с человеком общий язык при любых обстоятельствах». Это правда, студентке дня не хватает, для того чтобы переделать все дела, обязательные и те, которые она сама для себя планирует.

Есть у нее сердечный друг — по-русски Гена, или Геннань по-китайски. Он тоже учился в России, на финансово-экономическом факультете Большого университета, сейчас вернулся в Китай, где занимается бизнесом. Они переписываются и по возможности стараются чаще звонить друг другу.

Так что у обаятельной Алисы все хорошо. Главное, настроена она оптимистично, не унывает и даже любит задачки, которые ей предлагает жизнь.

我还需要不断的实践，尽管我在语言奥林匹克竞赛中不止一次获得第一名及第二名，在与人的交流中我没有不足，我有信心找到和我有共同语言的人》。的确是这样，一天时间对于学生来说是不够用的，他们需要去做许多事情，所以需要自己列出计划。

她有一个知心朋友—俄语名是Gena,或者翻译为中文是Gen Nan, 他也在俄罗斯, 在一所知名大学的财经系学习, 现在回到了中国做生意。他们相互写信并且经常给打电话给对方。

可爱的爱丽丝一切都很好。最重要的是, 她的心态积极向上, 从不气馁, 甚至喜欢生活向她提出的难题。









Цветы с небес

Тонкие пальцы Ли Юна легко пробежали по клавишам. Он повернулся ко мне и спросил: «Что вам сыграть: шелест листьев, голос ручья, переливы зари?» — «Рассвет», — попросила я. И он заиграл. Музыка, которая рождалась здесь и сейчас, действительно напоминала первые лучи солнца: казалось, что оно, едва показавшись из-за горизонта, все явственней проявляет краски беспечного утра — светлого, как этот человек, наделенный многочисленными талантами...

Он родился 20 июня 1946 года в Китае, в провинции Хуань, в городе Лилин. Детей в их небогатой семье было пятеро. О раннем детстве у него остались скромные, отрывочные воспоминания. Первым его словом было «собака», потому что тогда в доме появился щенок, и сначала домашние, особенно старшая сестренка, только и повторяли: «собака, собака...»

В одной из старинных китайских сказок собака названа среди тех, по кому обитатель Небесного дворца, Нефритовый владыка, предложил вести счет годам. Ориен-

天空之花

Li Yong那纤细的手指在键盘上轻盈的游走着。他转身面对我，问道，“您想听什么：树叶沙沙的声响，小溪的流水声，还是黎明彩色的变幻？”，“黎明”我回答道。然后他就演奏了。此时演奏的音乐仿佛是出现在地平线上的第一缕阳光，这个人用他的才华使这个无忧无虑的早晨的所有的一切都被晕染的明亮起来…

他于1946年6月20日出生在中国湖南省醴陵市，在这个并不富裕的家庭中有5个孩子。关于儿童时代，他已经不太记得了。他学到的第一个词是《狗》，因为当时家里有只小狗，家里的人特别是姐姐总是说《狗，狗…》

一个古老的中国传说中在天庭居住者中其中有个叫狗，玉帝建议将一年分开计算。于是人们互相询问：《你是哪年出生的：龙年，鸡年，虎年还是狗年？…》

Li Yong 回忆自己的童年时说：《我的妈妈要干许多活：农活与家务活。父亲在小学教书，生活很困难，在我五岁的时候，我被送到了舅舅LI SE家（中国的名人，二，三十年代他组织起工会，有一天他被派往莫斯科，在那里遇见

тируясь на этих избранных, люди и по сей день спрашивают друг друга: «Ты в какой год родился: Дракона, Петуха, Тигра, Собаки?...»

«Мама много работала: ей приходилось заниматься крестьянским трудом, и домашних забот хватало. Отец преподавал в начальной школе, — вспоминает Ли Юн о детстве. — Жилось трудно, и в пятилетнем возрасте меня взял в свою семью дядя Ли Сэн — человек в Китае известный. В 20-е — 30-е годы он в стране организовывал профсоюзы, и однажды его послали в Москву, где он познакомился с тетей Лизой. Они поженились — в общей сложности он прожил в СССР пятнадцать лет. Потом вернулся и снова руководил профсоюзами...»

Родители решили, что маленькому Ли будет лучше в Пекине, где к тому же жила его бабушка (она умерла в 1953 году, в 83-летнем возрасте, когда Ли Юну было семь лет). В городе он пошел в начальную школу. Главные детские воспоминания Ли связаны с тетей Лизой, Елизаветой Павловной Тишкиной, которую многие знали и в родном для нее Советском Союзе, и в Китае, поскольку она на протяжении многих лет работала в сфере международных отношений между двумя странами, много переводила, преподавала, была профессором.

«Я жил в этой семье и учился русскому языку, — вспоминает он. — Общаться было легко, потому что у моего дяди и тети Лизы было двое детей — дочка Инна — на три года старше меня и Ляля — на год младше. Они учились при посольстве в русскоязычном классе, а я в своей школе говорил на родном китайском. Встречались дома и обсуждали то, что произошло за день то по-русски, то по-китайски...»

«Китайский язык — напевный, как детство, как сама музыка, как река Янцзы, которая течет и манит, словно Млечный Путь, — говорит Ли Юн. — Но и русский, богатейший, красивый, язык стал мне тоже близким...»

了舅母LI SA他们结了婚并且在前苏联生活了十五年, 然后回来重新管理工会) ...»

父母决定LI最好是在北京和他的祖母(1953年去世, 享年83岁, 当时Li Yong七岁)住在一起。他进入了小学学习, Li Yong童年的记忆主要都是与舅母LI SA有关的, 伊丽莎白·巴普洛夫娜·季什娜, 苏联许多人知道她, 在中国, 她在两国国际关系领域做了许多年工作, 作为一名教授, 她传授知识并且翻译了许多东西。

Li Yong 回忆说:《我是在这个家庭学的俄语, 我们相处的很好, 因为我的舅舅和舅母有两个孩子: 比我大三岁的Nina和比我小一岁的Lyalya。他们在大使馆俄语班学习, 而我在学校里讲我的母语中文。然后我们在家里用俄语和汉语讲述一天都发生了些什么...»

Li Yong说, 《中文, 音调和谐, 就像音乐一样, 仿佛流淌着的银河般的长江。而对我来说同样密切的俄语是那么的丰富与美丽...»

在舅舅家他读了许多的书。都是些世界各地作家的经典名著。孩子们经常和大人一起去剧院听古典音乐会。舅舅和舅母认为世界交流中对于那些尊重不同国家文化的人来说, 最有益的是文化交流...

对于两个表姐妹的童年与成年时代来说都与俄语和汉语有着紧密联系。不久前, 弗拉基米





В доме дяди было принято много читать. Была собрана мировая классика, книги писателей разных стран. Часто дети и взрослые ходили в театр, на концерты классической музыки. Самым полезным в мире общением дядя и тетя считали общение культурных людей, уважающих традиции разных народов...

И детство, и взрослая жизнь обеих двоюродных сестер связана как с Россией, так и с Китаем. Недавно Владимир Путин вручил Ляле премию за то, чем всю жизнь занималась ее мама — за развитие международных отношений. Инна — профессор Пекинского университета, а ее муж — профессор МГУ.

После обучения в школе Ли Юн поступил в машиностроительный институт и около года учился, а потом наступили трудные времена. Китай сотрясали революционные волнения, дядю и тетю Лизу арестовали...

Спустя годы в Китае дядю реабилитовали. Сейчас там, где он родился и появился на свет его племянник Ли Юн, есть музей, в котором хранятся экспонаты, свидетельствующие о жизни выдающегося профсоюзного деятеля.

Институт Ли Юн окончил в 70-м, начальная профессия — литейное производство (гидравлика машин и оборудование литейного производства). Потом решил учиться полиграфии, и в 1989 году был отправлен на годовую стажировку в Львовский полиграфический институт. Там началось его знакомство с Советским Союзом, появились друзья. Рисовать начал во Львове, почувствовав потребность изображать то, что видит. «Когда сердце освободится от всяких забот, руки приходят в движение, хочется рисовать красоту, — говорит он. — И сейчас рисую по велению сердца».

В львовский период им было написано 12 картин, они были выставлены в Доминиканском соборе. Первая называлась «Падение Гуаньинь», Гуаньинь — богиня милосердия. Потом появилась вторая —

Ляльке была присуждена премия «Жизненные достижения» за вклад в развитие международных отношений. NINA, профессор Пекинского университета, а ее муж — профессор МГУ.

Li Yong в 1989 году окончил школу и поступил в институт машиностроения, где он учился почти год. В это время в Китае происходили революционные события, дядя и тетя были арестованы...

Через несколько лет дядя вернулся в Китай. В его честь в том месте, где родился Ли Юн, был организован музей. В экспозиции были представлены работы профсоюзного деятеля.

В 70-е годы Ли Юн окончил университет, первую работу он получил на заводе (гидравлика и оборудование), позже он решил учиться полиграфии, в 1989 году он был направлен на стажировку в Львовский полиграфический институт. Там он познакомился с Советским Союзом, появились друзья. Рисовать он начал во Львове, почувствовав потребность изображать то, что видит. «Когда сердце освободится от всяких забот, руки приходят в движение, хочется рисовать красоту, — говорит он. — И сейчас рисую по велению сердца».

В Львовском периоде им было написано 12 картин, они были выставлены в Доминиканском соборе. Первая называлась «Падение Гуаньинь», Гуаньинь — богиня милосердия. Потом появилась вторая —





«Пробуждение скульптора», художник изобразил львовских скульпторов, пробудившихся ото сна и под волшебным воздействием радуги научившихся летать. Затем были написаны «Небо и земля», «Луна в воде» и прочие. Необычный художественный стиль вызвал большой интерес у посетителей, чтобы попасть на вернисаж, люди стояли в очереди. Отзывы о выставке появились во всесоюзной прессе, некоторыми ценителями они были названы биоэнергетическими, в том смысле, что изображают слияние человека с природой и потому позитивно влияют на всех, кто на них смотрит. Уезжая, Ли Юн подарил картины львовскому фонду культуры, даже фотографий этих работ не осталось...

Снова в Россию приехал в 1992 году. Сначала работал в Москве, где появились новые его картины: «Купание», «Восход», «Владыка долголетия» и другие. Затем решил податься в Петербург, поскольку Москва — политическая столица, а город на Неве — культурная. В те годы очень сдружился

物对这次展览发表了评论, 他们都是一些鉴赏家, 他们对这次的展览评价是: 它们表现出了人类与自然的结合, 积极的影响到了所有参观的人。Li Yong在离开的时候把这些画以及作品的照片送给了利沃夫文学基金会….

1992年, 他再次来到了俄罗斯。一开始在莫斯科工作, 在莫斯科有他新的画作: 《沐浴》, 《升起》, 《寿星》等。后来他决定搬到彼得堡, 因为莫斯科时政治中心, 而彼得堡是文化中心。在那时, 他与Sasha Popov关系很好, 此人一开始给Li Yong带来很多帮助。包括帮助在列宁格勒历史博物馆组织首次展览。他们自己做框架自己挂上了画作。1993年7月1日,

с Сашей Поповым — человеком, помогавшим ему во всех начинаниях. В том числе организовывать первую петербургскую выставку, которая проходила в Музее истории Ленинграда. Сами делали рамы и развешивали картины. Выставка, открывшаяся 1 июля 1993 года и продлившаяся в течение двух с половиной месяцев, привлекла массу народа.

Другим настоящим увлечением Ли Юна стала музыка. Игре на фортепиано его и двоюродных сестер обучали еще в детстве. Но это домашнее обучение позволило усвоить только азы. Более серьезно он стал заниматься позже. А флейту впервые взял в руки только в студенческие годы. «Звук глубокий, приятный, душа радуется, — говорит Ли Юн об этом своем увлечении. Инструмент привезла в Россию родная сестра, которая тоже трепетно относилась к музыке... Флейту я осваивал сам...»

Мир создаваемой им музыки удивителен, ярк и сочен, как аромат цветка, вкус сладкого персика или пение птиц, фантастичен, как радость общения с Восточной горой или купание в Океане жизни...

Кроме того, Ли Юн учит людей важной науке здоровья — цигун (одно из направлений в философии и культуре Китая, тесно связанное с восточной медициной). Наука считает Ци главной жизненной силой человека, основанной на древнем китайском искусстве саморегуляции организма. Слово «гунн» в Китае часто употребляется в смысле «энергия-время».

Внутренняя энергия Ци усиливается через позу и дыхание. Элементы восточного цигун используются в очень многих известных способах лечения: например, в иглоукалывании и массаже...

Цигун — способ научить людей искусству быть здоровым душой и телом — считает Ли Юн. Когда организм дает сбой, человека одолевают болезни и усталость. Помочь ему избежать этого, подобрать ключ

экспозиции и выставочного зала. Выставка была открыта в 1993 году и продлилась в течение двух с половиной месяцев, привлекла массу народа. Выставка повлияла на многих людей.

Li Yong另一个爱好是音乐。他和两个表姐妹在儿时一起学习了弹钢琴。但他们只学习了些初步的知识。后来他更加认真地学习了弹钢琴。在大学时代他第一次拿起了长笛。Li Yong说《深沉的声音唤起了人心中的愉悦，同样喜欢音乐的妹妹将乐器带到了俄罗斯，而我自己留下了长笛》

他所创作的音乐震惊世界，如此的明亮与协调，仿佛花的芬芳，桃子的甜味，鸟的歌唱，是如此的神奇，就像与东方城市交流的愉悦或沐浴在海洋中...除此之外，Li Yong教孩子们学习健康学——轻功（体现了中国的哲学与文化，与东方医学有着紧密的联系）。认为《轻》是在中国古老的调节身体机能的文化基础上的科学，是人们生命力的重要部分。而词语《功》在中国经常被用于表达《能量与时间》的意思。

轻是通过动作与呼吸增强了内部能量。东方轻功的元素被用于多种知名的医疗方法中：例如，针灸与按摩等...

Li Yong认为轻功——是使人民身心健康的方法。当机能紊乱时，人们会疲劳与生病。轻功帮助人们避免这些，并且掌握了轻功就意味着人们找到了自己健康的钥匙，也就是学会控制自己的身体与心灵，甚至是命运。





к себе, к собственному здоровью — значит подарить умение управлять своим телом, душой, а в итоге - судьбой.

Такая у Ли Юна работа: он занимается с многочисленными учениками самого разного возраста в Центре здоровья «Другой мир». Причем цигун дополняет музыка — после занятий Ли Юн играет ученикам на фортепиано и флейте — темы задают слушатели. Концертные программы непохожи одна на другую, точно так же как дни, которые он посвящает людям.

Ли Юн уже семнадцать лет живет в городе на Неве. С тех пор как сюда приехал, на родине не был. Сфера деятельности его жены Натальи Глинской — охрана памятников культуры Петербурга. 14-летний сын учится в Вальфдорфской школе. В прошлом году сын был в Китае, эта страна его заинтересовала, и теперь, как надеется Ли Юн, его скромные знания о языке и культуре страны, где родился и вырос отец, пополнятся...

Одну из последних своих картин Ли Юн назвал «Цветы с небес». Она так же, как другие его работы, наполнена теплом и светом. Картины художника демонстрировались в московских выставочных залах, в Музее истории Ленинграда, в Планетарии, в ДК имени С.М. Кирова, в Павловске, в Пушкине, в Сестрорецке, в разных библиотеках, школах и вузах, в Доме ученых в Лесном, в Русско-Немецком центре, во Всероссийском музее А. С. Пушкина и т.д.

Ли Юн играет на волшебной флейте и фортепиано без нот, его музыка неповторима. Он говорит, что звуки подсказывает сердце: «У музыки нет границ, так же как нет и не может быть границ между людскими сердцами, когда в них любовь и понимание по отношению к какому-либо человеку, городу или стране — родной или тебя принимающей, и людям которой ты стараешься помочь стать энергичнее, более чутко воспринимать искусство: музыку и картины...»

Li Yong有这样一份工作：他与健康中心《另一个世界》的众多各年龄层的学者一起工作。

为气功增添了音乐——在课后Li Yong为学生们演奏钢琴与长笛——主题由听众来定。他献给人们的每场音乐会都不同。

Li Yong已经在这座涅瓦河上的城市生活了17年。从他来到这里时起，他就没有再回过国。他的妻子纳塔利娅·格林斯卡的事业领域——保护圣彼得堡的文化古迹。他14岁的儿子在valldorf-skaya中学学习。去年，他的儿子来到中国，他对这个国家很感兴趣，而现在，正如Li Yong期望的那样，他那简单的关于自己父亲出生的国家的文化和语言的教育得到了补充与丰富…

Li Yong最近的一幅画名叫《天空之花》。它于Li Yong其他作品一样充满了温暖与色彩。艺术家的画作在莫斯科展览厅，列宁格勒历史博物馆，天文馆，基洛夫文化宫，巴普洛夫斯克，Sestroretzk，许多图书馆，中学，大学，科学家之家，俄罗斯德国中心，全俄罗斯普希金博物馆等地展出。

Li Yong在没有乐谱的情况下演奏长笛与钢琴，他的音乐从没有重复过。他说，声音是从心发出的：《音乐无国界，就像当人们热爱并且了解某个人某个城市某个国家时，当人们努力去帮助别人感受艺术，音乐，画作时，在他们的心中无国界一样。》

Алексей Го. Русский китаец

Сегодня Алексей Го является сотрудником именитого медицинского учреждения, Научно-исследовательского института гриппа Российской академии медицинских наук. Его мать — русская, а отец — китаец. О своей двойственной этничности он почти никогда не жалел. Принципы советского интернационализма помогли Алексею найти свой профессиональный путь, хотя один раз в жизни его карьеру чуть не принесли в жертву традиционной кампанейщине.

Алексей Го появился на свет в результате романтической встречи. В начале 50-х годов его мама училась в Педагогическом институте, а папа приехал из Китая учиться в ЛИИЖТе (тогда так назывался Ленинградский институт инженеров железнодорожного транспорта). Однажды осенью

阿列克谢·郭 俄 罗斯的中国人

如今阿列克谢·郭是俄罗斯著名医疗机构医学院流感研究所的一名成员。他的母亲是俄罗斯人，父亲是中国人。他没有为自己是双族后裔而感到惋惜。苏联国际主义原则帮助阿列克谢找到自己的职业道路，在他的生命中没有一次放弃自己的职业。

阿列克谢·郭的出生是一次浪漫邂逅的结果。50年代初她的母亲就读于师范学院，而从中国来的父亲就读于ЛИИЖТ（当时称作列宁格勒州铁道工程学院）。一个秋日的傍晚，为加强各国人民友谊邀请苏联和中国学生，在Tavrich文化宫庆祝中华人民共和国教育日。他母亲和父亲遇见了彼此。他们开始约会，为了回来继续博士学业，他父亲不得不回到中国。毕业后他们结婚了，此后不久在这个幸福的婚姻中诞生了苏联的中国人。







на вечер, посвященном Дню образования КНР, в Таврическом дворце, куда ради укрепления дружбы народов пригласили советских и китайских студентов, мама и папа Алексея нашли друг друга. Они начали встречаться, затем ему пришлось уехать в Китай, чтобы снова вернуться и продолжить учебу в аспирантуре. После окончания института они поженились, и вскоре после этого от счастливого брака родился новый советский китаец.

Но совместная жизнь была недолгой. В то время учеба в СССР для китайцев неминуемо кончалась возвращением на Родину. Если человек поступал иначе, его лишали всех привилегий и званий, самой возможности возвращения и общения с родными и близкими. Отец Алексея, будучи патриотом своей страны, пойти на это не мог. Когда он решил вернуться в Китай, его жена, мать Алексея, приняла непростое, мужественное решение — ехать вместе с ним. Малыша они решили оставить в Ленинграде. «Меня оставили на воспитание бабушке и ее сестре. Почему родители поступили так? Их можно было понять. В то время в Китае уровень жизни был настолько низок, что вырастить ребенка и дать ему образование, путевку в жизнь, было крайне сложно», — рассказывает сам Алексей Го.

Таким образом, судьба Алексея Го оказалась неразрывно связана с Россией. Он рос и учился в обычной советской школе и никаких проблем в связи со своим особым происхождением не чувствовал. «Наоборот, — отмечает Алексей, — одноклассники немного завидовали, так как мне приходили интересные письма и посылки с детскими игрушками, я был связан с огромной, далекой и очень интересной страной». Не возникло проблем у Алексея и с поступлением в медицинский вуз.

Вскоре общение с родителями у Го сильно затруднилось. В Китае началась Культурная революция. Отец, занимавший видную партийную должность, был репрессирован, но по сравнению с другими

они生活在一起的时间并不长。对于在当时前苏联学习的中国人来说，学业结束后不可避免的要回到祖国。如果有人不愿意，他将剥夺一切特权及头衔，甚至回家与家人朋友联系的机会。阿列克谢的父亲作为爱国者他不可能这样做。当他决定返回中国，他的妻子，阿列克谢的母亲，很艰难的答应了，并作出勇敢的决定和他一起走。他们决定把孩子留在列宁格勒。阿列克谢·郭说，“我被留在祖母和她的妹妹的身边接受教育，为什么父母要这么做？当时中国的生活水平很低，在那里生活养大一个孩子并且给他教育并不容易，所以他们是可以被理解的。阿列克谢·郭自己说。”

因此，阿列克谢·郭的命运与俄罗斯有着千丝万缕的联系。他成长和学习在普通的苏联学校，他并没有因为自己身世的特殊而觉得有什么问题。”相反，阿列克谢说，同班同学有点羡慕，因为我经常收到有趣的信件以及儿童玩具，因为我与一个很遥远的有趣的大国有着联系。”他顺利升入医疗学校。

不久，阿列克谢·郭很难联系到父母。在中国开始文化大革命运动，他的父亲在党内占重要地位，被压制着，但是与其他官员相比他是幸运的，他被派到农村接受2年改造。母亲已经适应新的工作环境及条件，在离城市不远的地方从事医生的工作。阿列克谢

чиновниками ему повезло. Он был выслан на два года на перевоспитание в деревню. Мать в то время уже адаптировалась в новых для себя условиях и работала врачом в городе неподалеку. По мнению Алексея, чуткое отношение к пациентам спасло ее от репрессий. «Тогда в Китае было время доносов и маму могли запросто упрятать за решетку, но на врача донести никто не смог», — сказал Го.

А вскоре непростые времена наступили и для самого Алексея. Несмотря на то что школа и вуз были закончены весьма успешно, бдительные советские кадровики не смогли пройти мимо «подозрительно-го» молодого врача со странной фамилией. К тому же Алексею просто не повезло. В то время как он подавал документы для трудоустройства в один из научных институтов Ленинграда, из заграничной командировки не вернулся один из ученых. Скандал вылился в традиционную кампанейщину, и выпускника Го решили не принимать на работу по понятным причинам.

Но он не опустил руки. Какое-то время поработал врачом, а затем уже в 1986 году поступил в Научно-исследовательский институт гриппа. Сейчас Алексей готовится защитить диссертацию, посвященную проблемам гепатита, и преподает в отделении Санкт-Петербургского государственного медицинского университета имени И. П. Павлова. Так случилось, что сфера его научных интересов естественным образом затронула Китай. Вернувшись на свою вторую Родину, он пришел в поликлинику и больницу и перенял все лучшее от древнейшей китайской медицины. «Сейчас у них медицинские учреждения обеспечены самым современным оборудованием. В таких крупных городах, как Шанхай, высокотехнологичную помощь получить можно без проблем, но в провинции пока не все так радужно», — говорит Алексей.

В начале 80-х годов, спустя 20 лет после разлуки, две державы, наконец, разреши-

认为,她对病人的富有同情心,因此使其免于被报复。”当时在中国的告发时期,母亲可以毫不客气的被关进监狱,但谁都不会告发医生。”—郭说。

不久,阿列克谢迎来了困难时期,尽管很成功的完成了学业,戒备的苏联人员不得不对年轻医生奇怪的姓氏产生怀疑。此外阿列克谢很 不走运。他向列宁格勒一研究院提交就业申请文件时,有位学者由于出国出差没有回来,导致郭不被录用。

但他没有放弃,并且做了一段时间医生,之后在1986年进入科学院流感感研所。现在阿列克谢准备对关于肝炎问题的论文进行答辩,同时任教于圣彼得堡巴甫洛夫国立医科大学。很凑巧的是,他的研究的兴趣范围总是很自然的涉及到中国。他回到自己第二个祖国,来到诊所和医院并学习中国古代最好的中医技术。”现在他们的医疗机构有最先进的设备,在像上海这么大的城市,能够顺利的借助高科技的帮助,但并不是所有的省都是这样”,--阿列克谢说。

80年代初,离别20年后,两个大国最终同意儿子与母亲重新见面。从那时起阿列克谢两年一次去看望父母,同样父母也来看望阿列克谢,但不经常—长途飞行对于老人来说不是件容易的事情。





ли сыну и матери вновь взглянуть друг на друга. С тех пор Алексей ездит к родителям один раз в два года, а родители тоже приезжают к Алексею, правда, происходит это нечасто — дальний перелет пожилым людям переносить становится все тяжелее.

С начала 90-х годов в России активизировались культурные связи с Китаем. «В 90-х нас два-три раза в год приглашали на прием в консульство по случаю торжественных дат и памятных дат, но затем этим встречи сошли на нет», — признается Алексей. К сегодняшнему времени он потерял связи с китайскими друзьями, проживающими в Санкт-Петербурге. Сам он не видит в этом трагедии. Скорее всего, «атомизация» семей, имеющих китайские корни, процесс естественный. То же самое происходит, к примеру, с выходцами из России в США.

В Китае, напротив, мама Алексея стала видным членом русской диаспоры. Она является почетным председателем Русского клуба в Шанхае — общественного объединения, созданного в декабре 1998 года по инициативе группы российских граждан. Члены инициативной группы посчитали, что для сплочения русской общины нужна идея, которая объединила бы русских и русскоязычных соотечественников.

Алексей регулярно бывает в Китае с 1986 года, но на вопрос, хотел бы он там остаться навсегда, твердо отвечает: «Нет». «Когда я поехал туда в первый раз, Китай еще не представлял собой комфортную, цивилизованную страну. Да и климат там весьма специфический. Уже потом, в 90-е годы, когда экономическое развитие отразилось на качестве жизни граждан, у меня была мысль уехать, но я принял решение остаться в России. А сейчас думать об этом уже поздно», — говорит Алексей, но непременно хочет, чтобы в Китае побывала его внучка. Приедет, посмотрит и, возможно, решит изучать китайский язык. «А что? Дело это перспективное. Посмотрите, сколько в Петербурге китайских бизнесменов!», — добавляет он.

90年代初,俄罗斯加强与中国的文化联系。阿列克谢说,“90年代我们一年2-3次被邀请去大使馆参加庆祝及纪念活动,但是后来这样的机会就没有了”,迄今为止他与在圣彼得堡中国朋友失去了联系。很可能的是,对于一个拥有中国根的“雾化”家庭来说这是一个自然地过程。比如,那些到移民到美国的俄罗斯人中,也发生了同样的情况。

相反的,在中国,阿列克谢的母亲成为俄罗斯侨民的重要成员。她是上海的俄罗斯俱乐部(1998年在一群俄罗斯公民倡议下建立的公共协会)名誉主席。该倡议小组的成员认为,为了增强俄罗斯的社会凝聚力,应有个组织将俄罗斯同胞以及讲俄语的人汇集起来。

从1986年以来,阿列克谢经常去中国,当问他不想长久居住在那里时,他很坚定的回答:“不”。阿列克谢说,“当我第一次到那里时,感到中国并不是个舒适文明的国家,而且那里的气候非常特殊。后来,在90年代,经济发展为人民的生活带来影响时,我有离开的想法,但我决定留在俄罗斯。现在想这些却为时已晚”但是,他想要自己的孙女去到中国。如果可能的话,去中国看看,学习中文。他补充说道,“为什么呢?因为这很有前途,现在有多少中国的商人在圣彼得堡啊!”





Господин Чэнь: МОНОЛОГ счастливого человека

С председателем Китайского общества в Санкт-Петербурге, президентом холдинга «International Brothers Trade со., LTD» Чэнь Чжи Ганом беседовать было интересно и легко, но наш диалог в офисе компании с № 777 постоянно прерывался: рабочий день, точнее вечер бизнесмена, был в самом разгаре. И все же из отрывочных кусочков разговора сложился достаточно цельный образ современного делового человека, к которому как нельзя лучше подходит определение «self-made man».

О семье

Для китайцев, да, наверное, для всех нормальных людей семья — главное в жизни: родители отдают нам свою любовь, мы — своим детям, они — своим, сохраняя при этом почтение и уважение к старшим. К моим родителям я испытываю еще и чувство глубокой благодарности, ведь моя судьба не стала трагической только благодаря их мужеству и любви. Я родился в 1966 году, когда в Китае началась «Великая пролетарская культурная революция». Отец Чэнь Вэн Ши был главой муниципалитета небольшого города Уланход в провинции Внутренняя Монголия, мама Чэнь Фэн Ин преподавала в начальной школе, старшему брату Чэнь Чжи Чану было всего четыре года. Как и все партийные работники, отец должен был пройти «чистку» и покаяться в своих «преступлениях» перед КПК. К нему применили обычную для того времени

陈先生: 快乐人的独白

与 华人华侨协会会长在圣彼得堡,《国际兄弟贸易集团公司》陈志刚的交谈是轻松有趣的,我们在公司的№ 777办公室的对话总是被打断:因为那天是工作日,而商人在傍晚时是最繁忙的。然而这些谈话的片段却组成了一个完整的现代企业家的形象,对于他有个非常合适的定义——《白手起家的人》

关于家庭

对于中国人来讲,可能对于所有正常家庭的人来说,生活中最重要的是:父母给我们爱,我们对我们的孩子的爱,他们对自己的爱,这些都是出于对老人的敬重。对于我的父母,我有着非常深刻的感激之情,我的命运没有变成悲剧就是要感谢他们的勇气和爱。1966年,我出生在中国《无产阶级文化大革命》时代。父亲Chen Wen Shi 是内蒙古一个不大城市乌兰浩特市的领导,母亲Chen Feng Ying 在小







процедуру «отхода в сторону», когда член партии официально не лишался своего поста, но фактически отстранялся от работы. Его арестовали и в течение полугода держали в тюрьме, подвергая допросам и пыткам, в которых особенно усердствовали малолетние хунвэйбины («красная гвардия» или «красная охрана»). Многие не выдерживали: наговаривали на друзей, знакомых, сходили с ума, обрекая на верную смерть не только себя, но и близких. Отцу удалось выстоять, и его просто отправили в так называемую «Школу кадров 7 мая», в которой «трудовое обучение сочеталось с практическими занятиями полезным физическим трудом». Такой китайский вариант концлагеря... Папина «школа» находилась в десяти километрах от нашего городка, и мама почти каждый день готовила и носила ему еду, ведь «перевоспитывавшихся» чиновников там почти не кормили. Мои первые детские воспоминания связаны именно с этими походами: братик с мамой уходили, а я оставался дома один или под присмотром кого-нибудь из соседей. Когда отца все-таки выпустили, то он старался не вспоминать об этом, но здоровье было подорвано, и он умер в 1984 году в возрасте всего 49 лет...

Об учебе

Здесь мне опять повезло: первые знания дала мама, а после смерти Мао Дзэдуна начались реформы, в школах снова стали преподавать разные предметы и не заставляли зубрить цитаты из произведений Великого кормчего. В моем классе было почти шестьдесят учеников (сейчас на сохранившейся выпускной фотографии я даже не могу найти себя), а продолжить учебу в высших учебных заведениях смогли не больше десятка. Мне это удалось. В Пекинский сельскохозяйственный университет я поступил, выдержав большой конкурс, в год смерти отца, а закончил его в 1988-м по специальности «гидротехнические сооружения» и остался преподавать. Потом был жесткий отбор для продолжения учебы в России по государственной программе, интенсивные курсы русского языка, аспирантура с отличием и защита кандидатской диссертации в Санкт-Петербургском аграрном университете.

ученик,哥哥陈志长只有四岁。像所有党务工作者一样,父亲应该去《清洗》并且在中共前承认自己的《罪行》。对于他采取了当时最普遍的方法《改造》,当一个党员并没有正式被剥夺职务时,实际上是离开了工作岗位。他被逮捕并在监狱关押了半年,并且遭受了审问与拷打,尤其是在那里有“热血”工作的红卫兵少年(《红卫兵》)。许多人坚持不下来:他们丧失了理智,污蔑自己的朋友以及熟悉的人,不但使自己而且使别人也陷入到厄运中。父亲成功的坚持住了,他只是被发送到《五七干校》,在那里《劳动教育配合着体力实践劳动》。这是个中国式集中营...爸爸的“学校”位于离我们城市十公里远地方,母亲几乎每天带去为他准备的食物,要知道《再教育》官员在那边几乎没有任何食物。我的第一个童年记忆就是与这些运动相联系的:弟弟和母亲离开了,我一个人在家或者邻居看管着我。当父亲放出来时,他试图不去想这些,但是健康受到严重的损害,1984年他去世了,当时仅仅49岁...

关于学业

对于这我很幸运:母亲交给我初级的知识,毛泽东逝世后便开始了改革,学校又开始教授不同的科目,再也没有那些迫使人死记硬背的伟大领袖著作的引文。我们的班上有将近六十名学生(现在我甚至不能从保存的毕业照里找出我自己),但是继续上大学的不超过十



○ спорте

С детства учеба и легкая атлетика — мои главные увлечения. Я занимался бегом с шестого класса, а в вузе он стал еще хорошей материальной поддержкой. Это было счастливое время, ведь у меня было все: благоустроенное общежитие в столице, стипендия, составляющая огромную сумму в \$10, перспективная профессия и ежедневные тренировки. Даже будучи преподавателем университета, участвовал во Всекитайской студенческой олимпиаде и занял призовые места на дистанциях 800, 1500 и 10000 метров. До сих пор восьмьсотметровку могу пробежать примерно за две минуты.

○ России

Я приземлился в Пулковое 13 января 1993 года и поехал не в Санкт-Петербург, а сразу в город Пушкин, где располагался Аграрный университет. Сначала казалось, что в моей жизни ничего, кроме климата, не изменилось: общежитие, аспирантская стипендия,

я. Я был среди них. В год смерти отца, я поступил в Пекинский университет сельского хозяйства, там я столкнулся с огромной конкуренцией, я окончил в 1988 году, специальность «Водостроительство и строительство» и остался преподавать. Затем было для меня очень сложное решение — по государственному плану продолжить образование в России, курсы были очень интенсивными, я окончил с отличными результатами и получил Санкт-Петербургский университет сельского хозяйства кандидатскую степень.

关于体育

С детства мое любимое занятие — учеба и спорт. С шестого класса я начал заниматься бегом, в университете это стало еще и хорошей поддержкой. Это было счастливое время, потому что у меня было все: благоустроенное общежитие в столице, стипендия, составляющая огромную сумму в \$10, перспективная профессия и ежедневные тренировки. Даже будучи преподавателем университета, участвовал во Всекитайской студенческой олимпиаде и занял призовые места на дистанциях 800, 1500 и 10000 метров. До сих пор восьмьсотметровку могу пробежать примерно за две минуты.





учеба, чтение и ежедневные пробежки по старинному парку. Но первое впечатление скоро ушло, это была другая страна, причем страна, в которой все менялось гораздо стремительней и радикальней, чем в Китае. Я понял это из выпусков теленовостей, которые смотрел постоянно, сначала, чтобы совершенствовать свой русский язык, потом, увлекшись различными обсуждаемыми в обществе экономическими теориями, уже для практических целей. Хотя диссертацию я готовил по теме «Реформирование действующей экономики Китайской Народной Республики», но искренне переживал, когда правительство Ельцина вместо научно обоснованной программы модернизации экономики РФ Григория Явлинского выбрало рыночную модель Егора Гайдара.

О бизнесе

Когда в 1996 году я успешно защитился и получил звание кандидата экономических наук, в КНР произошли реформы не только экономические, но и политические, то

的专业和每日的锻炼。甚至是以后成为学校的老师，参加了全中国学校奥林匹克竞赛并获得800米，1500米和10000米的奖品。即使到现在800米我大约能跑2分钟。

关于俄罗斯

1993年1月13日我降落在普尔科沃机场，当时并没有去圣彼得堡，而是直接去了普希金城农业大学。开始对我的生活来说除了气候并没有什么改变：学校公寓，博士生奖学金，学习，阅读和每日在公园慢跑。很快第一印象消失了，这是另一个国家，相比于中国一切都在激烈的变化中。我从电视新闻中了解到的这些，我经常看电视，开始为了提高自己俄语，然后，就被各种不同的社会经济理论讨论所吸引，这已经是为了实际的目的。虽然我准备了论文题目《当前中国经济改革》，但是，当叶利钦政府以叶戈尔·盖达尔市场模式代替了经济部长格里戈里的科学现代化基础模式时，我感到了担忧。

关于商业

1996年成功答辩获得了经济学博士学位，在中国不仅仅是经济方面发生了改革，同样也有政治方面，也就是说我有了选择：回到祖国或留在俄罗斯。以前，这样必择其一的选择从未出现过：我应该回到国家并在那里工作，那是党的指向。现在我选择了圣彼得堡，并且得到

есть у меня появился выбор: возвращаться на родину или остаться в России. Раньше такой альтернативы не было: я должен был обязательно вернуться в страну и работать там, куда направит партия. Теперь я выбрал Санкт-Петербург и, получив новый, уже не служебный паспорт, начал искать работу. Но и она искала меня: крупной китайской компании нужен был свой торговый представитель в России, причем главным критерием отбора — помимо образования и знания русского и китайского языков — было доверие. В этом мне не было конкурентов, ведь я учился по государственной программе, значит человек проверенный. С тех пор я абсолютно уверен, что капитал ищет человека, а не наоборот. До 2000 года я проработал в этой должности, параллельно создавая свой бизнес. В 1997 году, учредив многопрофильную компанию «International Brothers Trade со., LTD», занялся ресторанным делом. Первый ресторан китайской кухни «Пекин» открылся в 1998 году, второй, «Гонконг» — в 2002-м. Сейчас их уже десять, кроме этого, холдинг «IBT» осуществляет оптовые поставки качественных китайских товаров в Россию, а также занимается розничной торговлей, строительством, туризмом, реализацией авиационных и железнодорожных билетов, издательской деятельностью, оказывает консалтинговые и рекрутинговые услуги. Все направления даже сложно перечислить, главное, что дружно работает многонациональный коллектив, правда, китайцы обязательно учат русский язык, а россияне не спешат осваивать китайский.

○ счастье

Оно — в работе, в возможности что-то сделать для людей, в семье, в любви, в детях. Моей дочке уже десять лет, она петербурженка по рождению, учится в гимназии и занимается музыкой, одинаково хорошо говорит на двух языках — русском и китайской, они оба для нее — родные. Она знает, как я люблю и горжусь ею, так же как и ее братиком, которому всего несколько месяцев. Наверно, дети и любимое дело — смысл моей жизни...

了一个新的护照,它不仅仅是公务护照了,我开始寻找工作。但是它找到了我:一大型的中国公司需要在俄罗斯有自己的销售代表,主要标准是教育程度和俄语及中文知识,毫无疑问的是,在这方面我没有其他竞争对手,要知道我是公派生,也就是说可以相信的人。从那时起我绝对相信是资本寻找人,而不是人需找资本。直到2000年我一直在这个职位上工作,同时创建着自己的事业。1997年,我建立一个多元化的公司《国际兄弟贸易集团》,从事餐饮行业,1998年开了第一个中国饭店《北京》,第二个2002年开的《香港》。除了这些,现在已经有10个饭店,控股公司《IBT》从事批发供应中国商品到俄罗斯,与零售贸易,建筑,旅游,销售机票和铁路票,出版活动,提供咨询和招聘服务。很难列举出所有的方向,主要是,这是个共同合作的多国团队,的确,中国人必须学会俄语,而俄罗斯人并不急着学习中文。

关于幸福

幸福存在于我的工作中——有机会为人民做事,在家庭中,在爱情中,以及在孩子中。我的女儿已经十岁,她出生在圣彼得堡,在学校学习,喜欢音乐,同样精通两种语言——俄语和中文,它们都是她的母语。她知道,我爱她和她的小弟弟(只有几个月大)并且为他们自豪。也许,孩子和喜欢的事就是我生命的意义所在...







Дух гармонии мастера Шилуня

Более двух тысяч лет назад Конфуций разработал концепцию идеального человека «цзюньцзы», которым можно стать не по рождению, а путем обретения и совершенствования высоких духовных качеств.

Почему-то именно это учение великого мыслителя вспомнилось мне во время беседы с художником Цзян Шилунем — почетным профессором сразу двух творческих вузов: Санкт-Петербургского института живописи, скульптуры и архитектуры им. И.Е.Репина и Шэньянского института изобразительных искусств имени Лу Синя. Китайская мудрость гласит: «Даже самое возвышенное нельзя отделить от обыденного», поэтому говорили мы вовсе не на философские темы, а просто о жизни, семье, друзьях...

— *Господин Цзян, у Вас необычная судьба: в ней как в зеркале отражается непростая история взаимоотношений двух самых больших держав XX века — СССР и КНР. Расскажите о себе...*

协调心灵的专家—— 诗伦

两千多年前,孔夫子研究人类思想《君子》,它不是与生俱来的,而是一个改善人类心灵品质的过程。

这个伟大思想家的理论使我想起与艺术家江诗伦(绘画、雕塑与建筑艺术研究学院与沈阳美术学院的教授)的一次谈话。中国思想认为:《最高尚的也不能和最平凡的分割开来》,所以我们不讨论哲学,而是关于生活,家庭,朋友...

江先生,您的命运并不平凡:您的经历是一面反映20世纪苏联和中国两个大国关系历史的镜子,请您讲一讲...

我生于1927年东北城市沈阳。按照中国的传统,我作为家里的长子应该继承父亲的职业,我的父亲是国画学校的著名书法绘画家,也是著名大师徐悲鸿的学生。从我很小的时候开始直到父亲1936年去世,他一直都是我重要的老师。之后我从艺术学校毕业,进入沈阳大学语言系,要知道,没有对中国古典文学的理解以及对诗歌的热爱,是不能体会到民族绘画的神秘之处的。1948年,大学毕业之后我

— Я родился в 1927 году на северо-востоке страны в городе Шэньяне. По традиции, как старший ребенок в семье, я должен был овладеть профессией отца, который был известным каллиграфом и живописцем школы Гохуа, учеником знаменитого мастера Сюй Бэйхуна. С самого раннего детства и до его смерти в 1936 году отец был моим главным учителем. Потом я окончил школу с художественным уклоном и поступил на филологический факультет Шэньянского университета, ведь без знания классической китайской литературы, без любви к поэзии нельзя постигнуть тайн национальной живописи. После окончания университета в 1948 году работал учителем, а в 1955-м, выдержав серьезный конкурсный отбор, приехал в Советский Союз преподавать китайский язык.

— **Это была кратковременная командировка?**

— Тогда казалось, что на пару лет, а получилось — на всю жизнь. Отношения между двумя странами стали стремительно портиться, а вскоре опустился «железный занавес». Дома у меня осталась мама и два младших брата, которые даже боялись сказать, что я живу и работаю в СССР. Мама Пхэй Уэнь преподавала в школе литературы, была депутатом райсовета, один брат ушел добровольцем на войну в Корею, был ранен, долго лечился в госпитале, там же выбрал себе профессию врача-хирурга и стал им, второй — после окончания военного училища долгие годы был кадровым офицером Китайской Народной армии. Мы встретились только в 1985 году, когда мне удалось приехать к ним в гости.

— **И тридцать лет никаких контактов с близкими?**

— Нет, это было смертельно опасно для них. Приведу один пример: в годы «культурной революции», хотя теперь в Китае ее называют «dongluan», или «хаос», одна моя родственница случайно увидела журнал «Советская женщина» с моей фотографией на обложке. Она написала мне письмо

отца, я должен был овладеть профессией отца, который был известным каллиграфом и живописцем школы Гохуа, учеником знаменитого мастера Сюй Бэйхуна. С самого раннего детства и до его смерти в 1936 году отец был моим главным учителем. Потом я окончил школу с художественным уклоном и поступил на филологический факультет Шэньянского университета, ведь без знания классической китайской литературы, без любви к поэзии нельзя постигнуть тайн национальной живописи. После окончания университета в 1948 году работал учителем, а в 1955-м, выдержав серьезный конкурсный отбор, приехал в Советский Союз преподавать китайский язык.

这只是一次短期的外派吗？

那时说是两年，但其实是一生。两国的关系急速恶化，一道《钢铁般的幕》落了下来。家里还有我的母亲和两个弟弟，他们都不敢说我住在苏联并在那里工作。母亲Peng Yuan在学校当语文老师，是区苏维埃代表，一个弟弟去当朝鲜战争志愿者，他受伤了，在医院治疗了很久，在那里他选择了外科医生这个职业，然后就成为一名外科医生，第二个弟弟在军事学校毕业，然后成为了中国人民解放军的一名军官。我们只在1985年，去他们家做客时见了一面。

三十年都没与家里联系了吗？

没有联系过，这对于他们来说是致命的危险。举个例子来说：在《文革时期》，尽管现在在中国被称为《动乱》，或者《混乱》，我的一个亲戚很偶然的看到杂志《苏联女人》的封面是我的照片。她写信请求我帮忙找与翻译有关的工作，要知道文革时，知识分子是很受苦的。我没有收到信，她和她的丈夫以间谍罪被拘捕起来，她的丈夫在监狱中牺牲…

这是那道《幕》的另一面，那你在这里生活的怎样？

非常幸福。我被分配到列宁格勒，具体来说是





с просьбой помочь найти какую-нибудь работу, связанную с переводами, ведь интеллигенция в том «культурном» Китае страшно бедствовала. Письмо я даже не получил, а ее вместе с мужем арестовали как потенциальных шпионов, муж так и погиб в тюрьме...

— *Это было по другую сторону «занавеса», а как Вам жилось здесь?*

— Гораздо счастливее. По распределению я сразу попал в Ленинград, точнее в город Пушкин, в школу-интернат с углубленным изучением китайского языка. Здесь я и жил, а еще работал над диссертацией, преподавал язык и литературу своей страны на восточном факультете ЛГУ и был вполне доволен судьбой.

— *Как же Вы стали членом Союза художников СССР?*

— Это целая история длиною в несколько лет. В свободное от преподавания

Психическая, — это была одна из причин. В Психическом институте Ленинградского университета я работал преподавателем китайского языка. Это была хорошая работа, но в то время в Китае было очень плохо. Я даже не получил, а ее вместе с мужем арестовали как потенциальных шпионов, муж так и погиб в тюрьме...

普希金城，一所深入研究中文的寄宿学校。我生活在这里，写论文，我在普希金列宁格勒州立大学东方系教汉语和自己国家的文学，这完全就是命运。

那您是怎样成为前苏联艺术家协会的成员呢？

这个过程长达几年。在教书的闲暇时间我还办板报，在不同的节日时装饰学校班级和办公室。用一句话来说，几乎学生宿舍所有的墙壁都挂满了我的作品，来到这里的代表团和孩子们都很喜欢我的作品。1970年，跟随政府代表团一同前来参观的有列宾学院的教授鲍里斯·谢尔盖耶维奇·乌加罗夫，他看见我的作品后问道：《这些美丽的东西是谁画的？》我说





время я рисовал: выпускал стенгазету, оформлял интерьеры школьных классов и кабинетов к различным праздникам. Одним словом, почти все стены интерната были увешаны моими произведениями, они нравились и детям, и членам разных делегаций, которых часто привозили в это образцовое учебное заведение. В 1970 году вместе с очередной правительственной делегацией в школу-интернат приехал профессор Института имени Репина Борис Сергеевич Угаров, увидел мои художества и спрашивает: «Кто рисовал так красиво?» Меня представили, а он и говорит: «Хорошие работы, профессиональные, вступайте в Союз художников, тогда можно будет сделать персональную выставку и денег заработать». Я удивился: «Зачем? У меня все есть: оклад в интернате — 180 руб., зарплата в университете, гонорары за переводы с китайского и японского, словом, в месяц — рублей пятьсот набегает. Огромные деньги!». Вот так он меня два года уговаривал, ведь, чтобы в Союз вступить, надо было стать гражданином СССР.

— Уговорил?

— Да, на третий год я обратился с просьбой о смене подданства в посольство КНР в Москве. Ответили неопределенно: не отказали, но и не разрешили. Угаров снова настоял, я опять написал, наконец, на третье обращение пришел положительный ответ. Тогда я пошел в городской ОВИР (Отдел виз и регистраций), а там строгая женщина-майор: «Пиши заявление, через месяц получишь паспорт без гражданства, а через год станешь гражданином СССР». Так и получилось. В 1973 году пришел к Угарову с паспортом: «Принимайте в Союз!» А это целая процедура: сначала я стал членом Ленинградского отделения Союза художников, потом Российской Федерации, и только в 1975 — СССР, то есть настоящим «советским художником».

— А кто давал рекомендацию при вступлении?

是我画的,他说:《很专业的好作品,请加入到艺术家协会吧,在那里你可以举办展览还可以挣到钱》。我很吃惊:《为什么?我已经有收入了——180卢布,这是在学校工资,翻译中文和日文的费用——大约500.这已经是很大一笔钱了!》。就这样他用两年时间说服了我,要知道,只有苏联公民才能进入艺术家协会。

说服?

是的,我向莫斯科中华人民共和国大使馆提出更改国籍的申请将近三年。他们总是很不明确的回答我:不拒绝但也不允许。乌加罗夫依然坚持,我再次提出申请,最后终于在第三次申请时得到了允许。那时我来到签证登记处,那里有名严厉的女上校说:《请写申请,一个月后你会收到无国籍的护照,一年后就可以成为苏联公民了》。就这样我更改了国籍。1973年我带着护照来到乌加罗夫那里说:《请接受我进入协会!》。这整个过程是:首先,我成为了列宁格勒艺术家协会的成员,之后是俄罗斯联邦,最后1975年加入了苏联的协会,就是现在的《苏联艺术家》。

谁为你做的推荐?

朋友,真正的朋友:鲍里斯·谢尔盖耶维奇·乌加罗夫,安德烈·安德烈耶维奇·梅尔尼科夫,瓦西里·米哈伊尔维奇·Zvontsov以及我在夏园中国小屋举办的第一次个人展览是由 叶夫谢

— Друзья, настоящие друзья: Борис Сергеевич Угаров, Андрей Андреевич Мыльников, Василий Михайлович Звонцов, а плакат моей первой персональной выставки в Чайном домике Летнего сада подписал Евсей Евсеевич Моисеенко. Тогда же прямо с экспозиции Эрмитаж купил для своей коллекции сразу одиннадцать работ за баснословную сумму — 5500 рублей. Угаров радовался не меньше меня: «Ну, что я тебе говорил?»

— Где были другие выставки?

— По всей стране: от Прибалтики до Средней Азии, Кавказа и Дальнего Востока, в государственных музеях десяти республик остались мои картины, да и не только в них. Так, в 1976 году, пока проходила моя выставка в Риге, я получил заказ расписать шелковые портьеры для одного кафе. Когда закончил работу, то сам не поверил тому, как преобразился интерьер: на пяти огромных окнах колыхались почти невесомые ткани с побегами бамбука, и казалось, что находишься не в городской суете, а в тишине бамбуковой рощи. Не знаю, остались ли эти шторы там до сих пор, но гарантию на роспись я давал на много лет. Вообще, бамбук — удивительное растение, оно от нежной, почти застенчивой мягкости преобразуется, обретая стройность, гибкость, силу и твердость. В китайском искусстве он — символ становления человеческой личности, люблю его и рисую с детства.

— Все детские мечты сбылись?

— Наверно, да. Когда-то отец хотел, чтобы я продолжил его дело — каллиграфию, а я мечтал стать писателем, поэтом, журналистом, повидать мир. Получилось так, что исполнилось и его, и мое желание.

— А что еще Вы могли бы пожелать себе?

— Друзей, настоящих друзей, какими были ленинградские художники-фронтовики Угаров, Моисеенко, Звонцов...

伊·叶夫谢逸维奇·马伊森科签下的评语。

艾尔米塔什博物馆以5500卢布重金买下11幅作品作为收藏。乌加罗夫比我还高兴，他说《看吧，我说什么来着？》

其他的展览都是在哪里举办的呢？

全国：从波罗的海沿岸到中亚、高加索和远东，10个共和国国家博物馆都留有我的画作。不仅仅是这些。1976年，当我在里加举办展览时，我收到了一个咖啡店的在丝绸装饰物上作画的预定。

当我完成作品时，我自己都不相信装饰出来的效果：在五个大的窗户上摇曳着画着竹子的布，让人感觉不是在都市喧嚣中，而是在安静的竹林中。我不知道现在是否还有那些窗帘，但是我敢保证对于这幅画作我用了很多年心血。竹子是神奇的植物，它柔软，却不会因为柔软而变形，它整齐柔韧并且强韧。在中国的艺术中——它是人类自己的象征，我爱它从儿童时代就画它。

所有童年的梦想都实现了吗？

也许吧，当我的父亲想让我继承他的事业——书法时，我梦想当一名作家，诗人，记者，去体验这个世界。现在我完成了他的梦想也实现了我的理想。

还有什么想要的吗？

— 朋友，像列宁格勒艺术家乌加罗夫，马伊森科，Zvontsov...等那样的真正的朋友。





Поднебесные

Ее имя — Лян Цуй Чжэнь — переводится с китайского как «зеленое наслаждение», но в Петербурге эту изящную женщину знают под именем Вероника Лян. Руководитель Китайского центра РГПУ им. А. И. Герцена, доктор искусствоведения. Счастливая жена и мама пятилетней дочки.

Вероника сначала заваривает зеленый чай и потом начинает беседу. Она приехала в Москву в ГИТИС в конце восьмидесятых — еще во времена СССР. По обмену специалистами. Из Пекинской Театральной Академии — изучать советский театр. Тогда ручеек обмена специалистами был еще совсем тоненький: отношения с Китаем только теплели.

Целый год для Вероники был наполнен театром. Она подсчитала — 271 билет. Причем смотрела она не только московские спектакли. Она побывала даже на Сахалине. «Люди летающей мысли», — вспоминает она о встреченных там местных интеллигентах-театралах. Потрясающие впечатления от Тбилисского драматического театра и от самой Грузии и грузин. «Это что-то средневековое — двор в старом городе, огромный длинный стол во дворе, заваленный едой и зеленью, песни, галантные мужчины».

在云端

她的名字——梁翠珍——中文的意思是“绿色的喜悦”，但在圣彼得堡这个优雅的女人以维罗妮卡·梁这个名字被人熟知。她是俄罗斯国立赫尔岑师范大学教授、俄罗斯“中国文化中心”主任。同时也是幸福的妻子和五岁女儿的母亲。

维罗妮卡在谈话之前先倒了杯绿茶。80年代末她来到莫斯科国家戏剧艺术学院——那时还是苏联时期。由北京戏剧学院公派到这里研究苏联戏剧。当时交换生相当少：因为和中国的关系刚刚缓和。

整整一年她的生活被戏剧填满。她统计共有271张票。是因为她不仅仅在莫斯科而且还前往萨拉林观看戏剧。《People flying thoughts》，--使她想起了在那遇见的当地戏迷。第比利斯戏剧院和格鲁吉亚以及格鲁吉亚人给她带来了强烈的观后感。《这是中世纪老城里的院子，在院子里的巨大长条桌，那里有成堆的食物和山果，歌声，以及勇敢的人》。









Первое впечатление о Ленинграде: «Попала в мир Достоевского». 14 ноября 1987 года, семь утра, Московский вокзал. Она вышла на площадь и увидела желтый свет фонарей, мрак осенней, сетку влаги. «Меня унесло далеко-далеко, в мир «Преступления и наказания».

Чистый город, духовный. Мне было здесь как-то очень литературно и безопасно. Молодые люди подходили знакомиться прямо на улице, делали комплименты — какая вы красивая... Она вспоминает ленинградских классических старушек. Однажды стояла в Елисеевском магазине в очереди за свежими огурцами зимой, разговорилась с бабушкой. Та вспомнила: «русский с китайцем — дружба навек», китайский термос дома и очень качественное китайское полотенце с цветами. Очередь включилась в разговор и вот уже Веронике предлагают пойти без очереди и купить эти самые свежие огурцы зимой в Елисеевском магазине на Невском проспекте....

А отношения меж двумя странами были еще все же далеки от теплоты, китаянка в европейской России смотрелась экзотической птичкой. Вероника за год получила только одно письмо из дома, хотя родные писали часто...

Но уже набирала силу перестройка, отношения теплели. Веронике предложили остаться здесь — в Театральном институте на Моховой в тогда еще Ленинграде. Для написания диссертации. Редкая удача. Она согласилась сразу, хотя была возможность поехать в США.

Диссертация на соискание степени доктора искусствоведения писалась основательно — шесть лет. Начиная писать в СССР, завершила в 1993 году уже в России. Тема была сложная и малоизученная — «Взаимоотношения и взаимовлияния китайского и русского театра». Читала больше двухсот специальных книг за год, писала и защищалась, естес-

твенно. Для Ленинграда первое впечатление было: «Я来到了陀思妥耶夫斯基的世界». 1987年11月4日, 早上七点, 她从莫斯科火车站来到广场上, 看到了黄色的路灯, 昏暗的秋天, 以及潮湿的栅栏。我来到了非常远非常远的地方, 来到了《罪与罚》的世界。这是个干净的宗教城市。在这里我感到非常的安全以及感受着这里的文学氛围。在街上, 年轻的人们相互打着招呼, 他们说着恭维的话——您是多么的美丽...她想起了列宁格勒最经典的老大娘们。有一天, 她在埃里斯里夫商店门口排队买冬天新鲜的黄瓜并与一位老大妈聊着天。她回忆着:《俄罗斯与中国人——友谊长存》, 那是家里有中国的水水瓶以及质量非常好的中国的彩色毛巾。排队的人都加入了她们的谈话中, 人们让维罗妮卡不用排队直接到商店里买冬天新鲜的黄瓜...

两国之间的关系越来越不好, 中国女孩在这里被看作是外来的人。虽然家里经常给她写信, 但一年中她只收到了一封信...

但那时改革已经开始, 两国之间的关系加温。维罗妮卡被建议留在列宁格勒的戏剧学院准备论文, 出乎意料的是, 她很快就同意了尽管当时她可以去美国。

这篇她很认真的写了六年的论文参加了文

твенно, по-русски. И до сих пор убеждена, что русский — прекрасный, но самый сложный язык на свете.

Вероника, для которой Россия стала давно уже второй родиной, говорит о «миграционной культуре»: человек приезжает куда-то, живет, работает, но начинает прорастать и развиваться на новом месте лишь когда чувствует его своим.

Ей, конечно, было непросто «прорасти». Обычная бытовая деталь — еда другая. Пришла в магазин, купила консервированную селедку, узнать, что это такое. В общепитии девчонки с нетерпением ждали, пока она откроет банку. От запаха соленой рыбы ей стало худо. Соседки же с удовольствием съели. «А я потом уже, в Китае дома, тоже хотела иногда поесть селедки, когда к русской еде привыкла».

Вероника познакомилась со своим будущим супругом известным китайско-российским художником Ши Лунем в 1989 году в Ленинградском Союзе художников на его персональной выставке. И лишь семь лет назад стала его женой.

«Вот недавно дочка моя спросила про любовь с первого взгляда. Я ответила, что не знаю, как это, хотя верю, что такая любовь есть. У нас же было иначе...»

Они говорили об искусстве, ходили в театры и ездили в Пушкинские горы — интеллигентной компанией друзей. Они, казалось, были увлечены не друг другом — а ощущением искусства, культуры, спорам, обсуждениями. Так постепенно через эту дружбу прорастала любовь. Он сделал предложение своеобразно:

— Насколько для тебя важен возраст?

— Я не задумывалась...

— Ты слишком добра и иногда очень остра на язык, тебе нужен человек, который может и защитит.

化领域的博士学位竞选。从苏联时期她就开始写论文，直到1993年这里已经变为俄罗斯时她的论文才完成。论文题目非常的复杂——《中国与俄罗斯戏剧之间的关系以及互相带来的影响》。她在一年中读了两百多本专业书籍，并用俄语写作、答辩。直到现在她坚信——俄语这门美妙的语言是世界上最复杂的语言。

维罗妮卡已经把俄罗斯当做自己第二个家乡了，关于《移民文化》她说道：一个人来到某个地方生活并工作，当他把这个新的地方当做是自己的地方的时候，他就开始了共生与发展。

当然，《共生》对于她来说并不容易。就连普通的生活琐事都不一样。她来到商店买了鲑鱼罐头才知道那是什么，宿舍的女孩们在她开罐头时焦急的等待着。这个咸鱼的味道让她感觉非常不好，但是其他人都吃得很开心。《之后当我习惯了俄罗斯的饮食后，回到中国的家时，也十分想吃鲑鱼》。1989年，维罗妮卡与自己的丈夫（著名中俄艺术家诗伦）在列宁格勒艺术家协会他的个人展览上相识。并在六年前与他结婚。《不久前我的女儿问我关于一见钟情的问题，我回答说我不知道，虽然相信这样的爱情存在。但我们不是一见钟情...》





Вот и все объяснение в любви. Про любовь лучше всех понимала бабушка — скрипачка, получившая образование во Франции. Она была по-настоящему мудра, смогла сделать уютным полупустой дом и осмысленным каждое мгновение жизни. Бабушка растила внучку, когда интеллигентов-родителей во время Культурной революции отправили «на перевоспитание» в горную деревушку...

Вероника зовет мужа Володей и говорит, что они и сейчас, через семь лет брака и более 20 лет знакомства, «говорят о высоком», умудряются не вязнуть в быте. «Мы неземные», — шутит она. «Вы — поднебесные», — подхватываю я.

«Он — содержательный, объемный человек, сочетающий детскую наивность, чистоту и глубину. Видимо, это и есть мудрость», — говорит она о муже.

Вспоминает случившуюся с ним еще в советские времена историю, как он ехал с другом в Иркутск на машине, которая вдруг сломалась посреди пустынной дороги. И в первом же остановившемся помочь автомобиле оказался... сын знакомого Ши Луня, которому художник когда-то помог. «Жизнь мудра и всему всегда есть время, не бывает ничего случайного», — часто повторяет он.

Пятилетнюю дочку их зовут одинаково по-китайски и по-русски: Лината. С китайского это имя можно перевести приблизительно как «высший критерий женской утонченности и открытости к миру». «А по-русски здесь что-то уменьшительное от Наташи слышится — Ната», — считает Вероника.

Девочка, родившаяся в Петербурге, легко говорит по-русски и на классическом пекинском — в китайском языке много диалектов. Вероника сейчас пишет книгу для русских студентов о сложностях синонимического ряда в китайском языке. А Ши Лунь пишет картины.

Они часто谈论艺术, 一起结伴去剧院和普希金山。一开始他们酷爱的并不是彼此, 而是对待艺术文化的感受以及他们之间为了艺术的谈论。之后, 他们之间由友情逐渐产生了爱情。他用自己独特的方式建议道:

-年龄对于你来说重要吗?

-我没想过...

-你很善良但有时语言太尖刻了, 所以你需要有个人来帮你和保护你。

这就是求爱。对于爱情体会的最深的是奶奶—小提琴演奏家, 曾在法国接受教育。她是真正明智的人, 她能使半空的房子变的舒适, 让生活的每一刻有意义。当文革期间知识分子父母被派送到农村接受《再教育》时, 是奶奶抚养外孙女...

维罗妮卡叫她的丈夫瓦洛佳并说, 他们现在经过7年的婚姻而且已经相识20多年, 他们从来没有吵架, 不仅仅讨论家常事也讨论其他方面的事。她开玩笑说, «我们是超凡脱俗的», 我说, «你们是云端之上的》。关于她的丈夫她说, «他是知识渊博的人, 结合着儿童的天真, 纯洁和深度。要知道, 这就是智慧》。

回忆起苏联时期他们所发生的事情, 他和一个朋友开车去伊尔库斯克, 突然在沙漠



公路车坏了。第一个停下来帮助的就是…诗伦朋友的儿子，他是艺术家曾经帮助过的人。他经常重复说，《明智的生活，意外总会出现》。

五岁的女儿有中文和俄文相同的名字，Linata.中文翻译这个名字最接近的意思《“女性的精致以及对世界的开放性的最高准则”，“而俄语又比娜塔莎听起来短-Nata”》——维罗妮卡说。

小女孩出生在圣彼得堡，能很流利的讲俄语和经典的北京话——在中国有很多方言。维罗妮卡现在为俄罗斯的学生写关于中文里复杂的同义词的书，而诗伦在绘画。

«Китайский» Санкт-Петербург: от мифа — к реальности

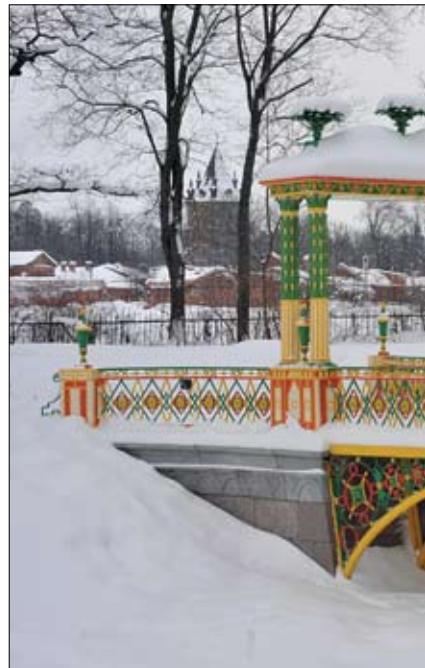
Найти что-то китайское в северной столице, которая создавалась как «окно в Европу», одновременно и легко, и сложно. Первое, что приходит на ум — это знаменитый Китайский дворец в Ораниенбауме и Китайская деревня в Царском Селе, фантастические львы «Ши Цзы», сто лет назад привезенные из Маньчжурии генералом от инфантерии Н. И. Гродековым и установленные на Петровской набережной, а также подаренный к 300-летию города китайский Сад дружбы на Литейном проспекте и современный жилой микрорайон с романтическим названием «Балтийская жемчужина», который возводится с помощью китайских инвестиций на юго-западном побережье Финского залива.

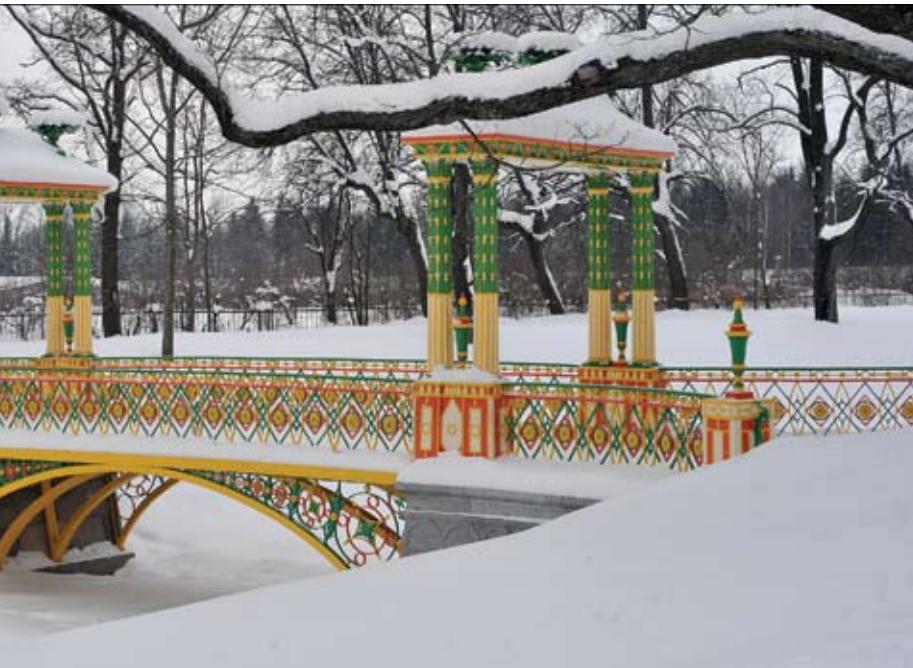
В топонимике Петербурга — Ленинграда названий, связанных с Поднебесной, тоже практически нет. Хотя до конца 1960-х годов на Васильевском острове сохранялся Порт-Артурский переулок, который вел в извозчичью колонию с громким именем «Порт-Артур», построенную в начале XX века у Смоленского кладбища предприимчивыми крестьянами из Калужской губернии и названную так, вероятно, в честь героической обороны Порт-Артура (теперь г. Люйшунь) во время русско-японской войны 1904-1905 гг. Еще по адресу: Воронежская улица, 110, находилась церковь во имя Казанской Божией Матери при подворье Пекинской духовной миссии, закрытая 25 марта 1938 года. Ее здание было перестроено под клуб и общежитие прокомбината, а позднее снесено...

Прочнее оказались человеческие отношения между двумя странами, которые име-

ют не только давние исторические корни, но и хорошие перспективы в развитии сотрудничества в области культуры и образования, экономики и торговли, промышленности и строительства. Так, если по переписи 1910 года в столице Российской империи проживало всего 174 китайца — торговцы, рестораторы, лекари, повара и даже фокусники, то в 1950 — 1960-е Ленинград стал настоящей студенческой меккой для нескольких тысяч граждан Китайской Народной Республики. Они учились в Политехническом, Технологическом и Кораблестроительном институтах, ЛИАПе, ЛИИЖТе, ЛИТМО, в военных академиях и медицинских вузах, в Консерватории, Академии художеств, Вагановском хореографическом училище, а шлягером тех лет была песня «Москва — Пекин». Сейчас названия высших учебных заведений поменялись, но тенденция сохранилась, правда, обучение для иностранцев стало платным.

Например, в Санкт-Петербургский институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И. Е. Репина ежегодно поступают десятки студентов из Китая, причем, по словам проректора по учебной работе В. С. Песикова, «они отличаются огромным трудолюбием, целеустремленностью и желанием овладеть навыками профессионального мастерства». Интересно, что утраченные во время хаоса «культурной революции» связи со своей alma mater ее выпускники — китайские художники и искусствоведы, ставшие к тому времени профессорами и ректорами художественных вузов КНР, восстановили в трудные для нашей страны постперестроечные годы. Так, в 1994-м из Тяньцзиня пришло предложение издать в Китае альбомы с репродукциями лучших работ по живописи и рисунку учеников Петербургской академии художеств, в 2000-м в Пекине открылась Галерея русского искусства, которая собирает произведения живописцев двух российских столиц. В прошлом году в рамках мероприятий, посвященных шестидесятилетию Китайской Народной Республики и установлению дипломатичес-





так как Петербург — привлекательный для бизнеса город и такие общества необходимы: «Они учат эмигрантов жить по правилам страны пребывания и одновременно не забывать традиции и культуру своего народа».

Отношения между Петербургом и Китаем в последние годы развиваются в самых разных сферах. На территории города реализуется самый крупный инвестиционный проект Китая за рубежом — строительство микрорайона «Балтийская жемчужина».

Год от года растет товарооборот между Китаем и Петербургом. Развиваются плодотворные отношения в экономической и гуманитарной сферах, расширяются возможности авиасообщения, набирает обороты туризм.

Мы больше общаемся, лучше узнаем друг друга. Мифы отступают, проявляются доброжелательные человеческие лица.

Выходные данные:

Издательство: ЗАО «Информационное агентство «Росбалт» (www.rosbalt.ru)

Редактор: Афонина Л.В.

Автор оформления — дизайнер: Архипов И.Г.

Авторы текстов: Воронцова Т.М., Дылева Е.Я., Клокова Н.В., Мостоцкий Ф.Э.

Фотографы: Акимов И.О., Новиков О.И.

Перевод выполнен: ООО «КОНТЕКСТ» (www.context-translations.ru)

Переводчики:
У Синьюй и Ань на

ких связей между СССР и КНР, в Смольном было подписано соглашение между ректором Академии и обществом «Путешествие во имя мира», объединяющем живущих в разных странах китайских художников, об организации ежегодной практики петербургских студентов в Китае.

По последней переписи 2002 года среди горожан числилось 1100 китайцев, причем среди них, как и сто лет назад, есть торговцы и рестораторы. Сейчас в Петербурге постоянно проживает более трех тысяч граждан Поднебесной, из них около 2000 — студенты. Почти все они являются членами различных общественных объединений — Китайского общества Санкт-Петербурга, Санкт-Петербургского китайского землячества, китайского центра «Конфуций». По мнению председателя первой организации кандидата экономического наук и успешного предпринимателя Чэнь Чжи Гана, количество его соотечественников в северной столице будет увеличиваться,

Генеральное консульство Китайской Народной Республики
Адрес: 190121, СПб,
наб. канала Грибоедова, 134

Китайское общество Санкт-Петербурга
Адрес: 191126, СПб, Садовая ул., 60,
а/я 177

Санкт-Петербургская общественная организация «Санкт-Петербургское китайское землячество»
Адрес: 197135 СПб., ул. Гагарина, 23

Научный и учебно-методический центр «Конфуций» — Китайский центр
Адрес: 191040 СПб, Лиговский пр., 56

Общественная организация «Китайское землячество в Санкт-Петербурге «Единство»
Адрес: 195196, СПб., ул. Таллинская, 7,
лит. А, пом. 6Н

